

# ПОЧЕМУ ‘ИСКАТЬ’ ИНОГДА ЗНАЧИТ ‘НАХОДИТЬ’, А ‘НАХОДИТЬ’ ИНОГДА ЗНАЧИТ ‘ИСКАТЬ’?<sup>1</sup>

В. Ю. Апресян  
(Национальный исследовательский университет  
«Высшая школа экономики»,  
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН)

*Искать и найти* — не просто слова языка, а понятия, за которыми стоят целые философские теории, по-разному рисующие жизненный путь человека. В некоторых системах провозглашается принцип *Ищите и обряцете, Кто ищет, тот всегда найдет*, т. е. целью видится обретение чего-л., а способом — поиск.

Кто-то находит смысл именно в поиске, а цель оказывается полезной не сама по себе, а лишь потому, что побуждает человека начать движение:

Постоянно помни про Итаку — ибо это  
цель твоего путешествия. Не старайся  
сократить его. Лучше наоборот  
дать растянуться ему на годы,  
чтоб достигнуть острова в старости обогащенным  
опытом странствий, не ожидая  
от Итаки никаких чудес.  
Итака тебя привела в движенье.  
Не будь ее, ты б не пустился в путь.  
Больше она дать ничего не может. (К. Кавафис, пер. Г. Шмакова)

Кто-то считает, что поиск и движение мешают тому, чтобы найти желаемое, поскольку ищущий сосредоточен лишь на своей цели, и не видит больше ничего на своем пути:

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при поддержке гранта РГНФ на 2016–2018 годы, 16-04-00302 «Подготовка третьего выпуска Активного словаря русского языка» (руководитель Ю. Д. Апресян).

Молвил Сиддхартха:

— Что же сказать тебе, почтеннейший? Быть может, ты слишком усердно ищешь, слишком увлечен поисками, чтобы видеть предмет своих поисков?

— Как это? — удивился Говинда.

— Когда человек ищет, — продолжал Сиддхартха, — то легко может случиться, что взор его окажется прикованным к тому месту, где должно быть искомое, что человек не сумеет ничего найти, ничего не сможет впустить в свою душу, потому что он непрерывно думает об этом искомом, потому что у него есть цель, потому что он одержим этой целью. Искать — значит иметь цель. Находить — значит быть свободным, открытым для всех и всего, не иметь цели. Ты, почтеннейший, и в самом деле похож на человека, который ищет, ибо, стремясь к своей цели, ты не видишь того, что вблизи, прямо перед тобой.

(Г. Гессе, Сиддхартха, пер. Р. С. Эйвадиса).

Однако существуют счастливые, которым удается, двигаясь по жизни, сочетать умение искать с умением находить, движение с достижением, процессность с результативностью, целеустремленность — с открытостью миру. К ним относится и замечательный юбиляр, адресат этой статьи, являющий собой пример синтеза этих двух понятий в реальном мире.

Впрочем, оказывается, что и в языке близость и взаимопроникновение семантических полей 'искать' и 'найти' существенно больше, чем принято считать (об этом см. ниже). Приведем небольшой пример из бытовой лексики: тот объект, который в русском языке называется словом *искатель* (ср., например, *видеоискатель*), в английском называется словом *finder*, буквально 'находитель' (*finder, object finder, finderscope*); по сути же он сочетает в себе и то, и другое.

Итак, этот скромный труд посвящается Кате Рахилиной — искателю и находителю в одном лице!

## Введение

Работа написана в формате межъязыкового сравнения синонимов, разработанного для проекта НУГ НИУ ВШЭ «Мультиязыковая база синонимов». Комплекс возможных значений для синонимического ряда описывается как иерархически упорядоченная структура полисемии, где близость значений в иерархии обозначает их семантическую близость. Однако, в отличие от полисемии, данная структура стремится отразить весь комплекс возможных значений, выражаемых синонимами данного поля, а не только систему значений одного слова. Информация, которая дается в марровских

кавычках, представляет собой не полное аналитическое толкование на семантическом метаязыке, а лишь семантический ярлык. Например, в описании полисемии поля ‘искать’ значения определяются через ‘искать’, с добавлением конкретизирующих компонентов — ‘искать глазами’, ‘искать на ощупь’. После каждого значения даются примеры на русском, английском и литовском, в которых рассматриваемая лексема выделена полужирным шрифтом. Сначала дается синоптическая схема значений с краткими иллюстрациями по-русски, затем подробное описание с примерами на трех языках. Литовские примеры снабжены английскими глоссами, так как анкета была сформулирована по-английски и общение с информантом происходило на английском<sup>2</sup>.

## Поле ‘искать’

Для поля ‘искать’ была разработана нижеследующая система значений, начиная с того, которое определяется как производящее и прототипическое для данного ряда. В качестве отдельных значений выделяются те, для которых в одном из анализируемых языков существует отдельная лексема или у которого есть другие собственные лингвистические особенности — например, падежное кодирование. В отдельных случаях в качестве самостоятельного выделялось значение, явно отличающееся от других по набору семантических компонентов и, соответственно, обладающее потенциалом самостоятельной лексикализации в каком-л. еще не исследованном языке. После каждого значения в синопсисе (краткой карте значений в начале) дается иллюстративный пример на русском; после каждого значения в подробном описании перечисляются глаголы, которыми это значение выражается в каждом из языков. В случае, если этот глагол не относится к рассматриваемому полю, он помещается в скобки.

- 1.1. ‘перемещаясь, искать глазами потерянный объект’: *искать ключи*.
- 1.2. ‘обращаясь к источникам информации, стараться установить местонахождение потерянного объекта’: *В газетах ищут Джона Смита, водителя*.
- 1.3. ‘двигая руками, искать на ощупь объект’: *искать на ощупь выход*.

---

<sup>2</sup> Пользуюсь случаем, чтобы выразить благодарность Йонасу Стакелиунасу — моему терпеливому информанту. Йонасу 20 лет, он студент 3 курса в Дартмутском колледже, переехал в США в 16 лет. Кроме того, я хотела бы поблагодарить П. М. Аркадьева за проверку и правку глоссов в литовских примерах.

- 2.1. 'пытаться обрести нужный объект, которого раньше не имел': *искать няню.*
- 2.2. 'пытаться обрести знание или понимание': *искать Бога.*
3. 'наблюдая за окружающим, стараться заметить что-л. полезное': *Мы всегда ищем новые таланты.*
- 4.1. 'предпринимать активные действия с целью оказаться в какой-л. желательной ситуации': *Я не ищу славы.*
- 4.2. 'пытаться получить через суд': *Они пытаются добиться компенсации убытков.*
- 4.3. 'хотеть что-л. сделать': *Разработчики хотят установить новые программы.*
5. 'уверенно ожидать наступления желательной ситуации': *Мы ждем от тебя лучшей работы в будущем.*
6. 'вести себя так, как будто хочешь оказаться в какой-л. нежелательной ситуации': *искать проблем.*
- 7.1. 'внимательно осматривать некоторое пространство, стараясь найти в нем спрятанный объект': *Они обыскали дом, ища преступника.*
- 7.2. 'изучать источник информации, стараясь найти нужную информацию': *искать информацию в Интернете.*

### 1.1. 'Перемещаясь, искать глазами потерянный объект'

Рус: *искать, разыскивать*, тж. [*пытаться отыскать*]

Англ: *look for, search for*, тж. [*try to find*]

Лит: *ieškoti*

- (1a) Он **ищет** потерянные ключи
- (1б) He **is looking for** his lost keys / He **is searching for** his lost keys
- (1в) Jis **ieško** savo pamestų raktų  
he.NOM search.3PRS lost.GEN key.GEN.PL
- (2a) Проводник **искал** / **пытался отыскать** потерянную тропу
- (2б) The guide **was trying to find** the lost path
- (2в) Gidas **ieškojo** pamesto tako  
guide.NOM search.3.PST lost.GEN trail.GEN

- (3а) Полиция **ищет** / **разыскивает** преступника, сбежавшего на прошлой неделе
- (3б) *The police are searching for / looking for the prisoner who escaped last week*
- (3в) *Policija ieško praejusią savaitę pabėgusio kalinio*  
 police.NOM search.3.PRS. past.ACC week.ACC escaped.GEN prisoner.GEN

**1.2. ‘Обращаясь к источникам информации,  
 стараться установить местонахождение  
 потерянного объекта — обычно о людях’**

Рус: *искать, разыскивать*

Англ: *look for, search for*

Лит: *ieškoti*

- (4а) *Я ищу / разыскиваю* некоего Джона Смита, водителя автобуса
- (4б) *I am looking for a John Smith, the bus driver*
- (4в) *Ieškau autobuso vairuotojo Džono Smito*  
 search.1.SG.PRS bus.GEN driver.GEN John.GEN Smith.GEN
- (5а) *Я ищу* некоего Майкла Бакстера, который жил в Лике в 1950-е годы
- (5б) *I am looking for a Michael Baxter who lived in Leek in 1950s*
- (5в) *Ieškau 1950-aisiais Lyke gyvenusio Maiklo Baksterio*  
 search.1.SG.PRS 1950-s.INS Leek.LOC live.PART.PST.GEN Michael.GEN  
 Baxter.GEN

**1.3. ‘Двигая руками, искать на ощупь объект,  
 который находится поблизости,  
 но точное местонахождение которого не известно,  
 поскольку его не видно’**

Рус: *искать на ощупь*

Англ: *grope for, fish for*

Лит: *apgraibomis ieškoti* ‘искать на ощупь’

- (6а) *Она на ощупь искала* ключи
- (6б) *She was groping / fishing for keys*
- (6в) *Ji apgraibomis ieškojo raktų*  
 She.NOM gropingly search.3.PST key.GEN.PL

- (7a) *Он на ощупь **искал** выход из темного коридора*  
 (7б) *He **was groping for** a way out of the dark corridor*  
 (7в) *Jis apgrai bomis **ieškojo** išėjimo iš tamsaus kambario*  
 he.NOM gropingly search.3.PST exit.GEN from dark.GEN room.GEN

### 2.1. 'Предпринимая активные действия, пытаться обрести нужный объект, которого раньше не имел'

Рус: *искать*  
 Англ: *look for, search*  
 Лит: *ieškoti*

- (8a) *Я **ищу** преподавателя английского*  
 (8б) *I **am looking for** an English tutor*  
 (8в) ***Ieškau** anglų kalbos mokytojo*  
 search.1SG.PRS Englishman.GEN.PL language.GEN teacher.GEN
- (9a) *Я **ищу** землю на продажу в Санта-Монике*  
 (9б) *I **am searching** land for sale in Santa Monica*  
 (9в) ***Ieškau** parduodamos žemės Santa Monikoje*  
 search.1SG.PRS. sell.PART.PASS.GEN land.GEN Santa-Monica.LOC
- (10a) *Я **ищу** работу*  
 (10б) *I **am looking for** a job*  
 (10в) ***Ieškau** darbo*  
 search.1SG.PRS job.GEN
- (11a) *Ты всегда **ищешь** новых клиентов*  
 (11б) *You are constantly **looking for** new clients*  
 (11в) *Tu visada **ieškai** naujų klientų*  
 you.SG always search.2SG.PRS new.GEN.PL client.GEN.PL

### 2.2. 'Находясь в состоянии ментальной активности, пытаться обрести желаемое и важное знание или понимание'

Рус: *искать*  
 Англ: *search*  
 Лит: *ieškoti*, тж. [*bandyti rasti* 'стараться найти']

(12a) Люди всегда **ищут** смысл жизни

(12б) People are always **searching for** a meaning in life

(12в) *Žmonės be tojo bando **rasti** gyvenimo prasmę<sup>3</sup>*  
 people without stop.GEN try.3.PRS find.INF life.GEN meaning.ACC

(13a) Мы все **ищем** Бога

(13б) We are all **searching for** God

(13в) *Mes visi **ieškome** Dievo*  
 we.NOM all.NOM search.1PL.PRS God.GEN

### 3. ‘Наблюдая за окружающим, стараться заметить что-л. полезное’

Рус: *искать*

Англ: *be on the lookout*

Лит: [*dairytis* ‘оглядываться’]

(14a) Мы всегда **ищем** свежие таланты

(14б) We **are always on the lookout for** fresh talent

(14в) *Mes visada **dairomės** šviežio talento*  
 we.NOM always watch-for.1PL.PRS.REFL.fresh.GEN talent.GEN

<sup>3</sup> В данном примере информант предпочел употребить конструкцию *bando rasti gyvenimo prasmę* ‘(они) стараются найти смысл жизни’, однако поиск Google выдает более двух тысяч примеров на запрос *ieško gyvenimo prasmę* ‘(они) ищут смысл жизни’, что, по-видимому, свидетельствует о возможности выражения этого смысла при помощи слова из поля ‘искать’. Вообще, изучение семантического и статистического соотношения выражений *искать* и *стараться / пытаться найти* для передачи идеи целенаправленного поиска — отдельная интересная задача. Беглый анализ данных русского языка по НКРЯ говорит о том, что *стараться найти* и *пытаться найти* встречаются намного реже (338 вхождений *стараться найти*, 800 вхождений *пытаться найти* на 64123 вхождения *искать*) и передает смысл поиска преимущественно именно во втором блоке значений — поиска материального или нематериального объекта, которого раньше не имел. При этом (уже в силу различий в семантике *стараться* и *пытаться*) сочетание *стараться найти* часто характеризует поиск путем перебора имеющихся возможностей (*стараться найти время, стараться найти дом подешевле, стараться найти смирную лошадь*), в то время как *пытаться найти* часто характеризует поиск «в темноте», когда нужного объекта может и не быть (*Историки пытаются найти причину событий, Гильгамеш пытался найти волшебную траву жизни*).

#### 4.1. 'Предпринимать активные действия с целью оказаться в какой-л. желательной ситуации'

Рус: *искать*, тж. [*добиваться*]

Англ: *seek*

Лит: *siekti*

(15а) Я не **ищу** власти

(15б) I **am not seeking** power

(15в) Aš **nesiekiu** galios

I not.seek.1.SG.PRS power.GEN

(16а) Он собирается **добиваться** опеки над детьми

(16б) He intends **to seek** custody of the children

(16в) Jis ketina **siekti** vaikų globos teisių

he.NOM intend.3.PRS pursue.INF child.GEN.PL care.GEN right.GEN.PL

(17а) Политик **старается добиться** переизбрания

(17б) The politician **is seeking** re-election

(17в) Politikas **siekia** perrinkimo

politician.NOM pursue.3.PRS re-election.GEN

#### 4.2. 'Пытаться получить через суд'

Рус: [*пытаться*]

Англ: *seek*

Лит: *siekti*

(18а) Они **пытаются получить** компенсацию за ущерб здоровью

(18б) They **are seeking** damages for injury

(18в) Jie **siekia** traumos žalos atlyginimo

they.NOM pursue.3.PRS trauma.GEN damage.GEN pay.GEN

#### 4.3. 'Хотеть что-л. сделать'

Рус: [*хотеть, стараться*]

Англ: *seek*

Лит: [*ketinti* 'намереваться']

- (19а) Девелоперы **хотят** построить дополнительные здания
- (19б) *Developers are seeking to build additional buildings*
- (19в) *Planiuotojai ketina statyti papildomus pastatus*  
planner.NOM.PL intend.3.PRS build.INF additional.ACC.PL building.ACC.PL
- (20а) Они быстро **постарались** дистанцироваться от протестующих
- (20б) *They quickly sought to distance themselves from the protesters*
- (20в) *Jie greitai atskyrė save nuo protestuotojų*  
they.NOM fast distinguish.3.PST self.ACC from protester.GEN.PL

### 5. ‘Уверенно ожидать наступления желательной ситуации’

Рус: [ождать]

Англ: *seek*

Лит: [*laukti* ‘ждать, подождать’]

- (21а) Мы **ожидаем** улучшения в вашей работе в этом семестре
- (21б) *We will be looking for an improvement in your work this semester*
- (21в) *Šį semestrą lauksime tavo darbo patobulėjimo*  
this.ACC semester.ACC wait.1.PL.FUT your.SG.GEN job.GEN improvement.GEN

### 6. ‘Вести себя так, как будто хочешь оказаться в какой-л. нежелательной ситуации’

Рус: *искать*

Англ: *look for*

Лит: *ieškoti*

- (22а) Ты что, **ищешь** неприятностей?
- (22б) *Are you looking for trouble?*
- (22в) *Ar ieškai problemų?*  
whether search.2.SG.PRS problem.GEN.PL
- (23а) Он **ищет** проблем
- (23б) *He is asking for trouble / He is courting trouble*
- (23в) *Jis ieško problemų*  
he.NOM search.3.PRS problem.GEN.PL

### 7.1. 'Внимательно осматривать некоторое пространство, стараясь найти в нем спрятанный объект'

Рус: *обыскать*

Англ: *search*

Лит: *apieškoti*

(24а) Они **обыскали** дом, ища преступника

(24б) They **searched** the house **for** the criminal

(24в) Jie **apieškojo** namą dėl nusikaltėlio pavojaus

they search-for.3.PST house.ACC for criminal.GEN danger.GEN

(25а) Они **обыскали** его, ища наркотики

(25б) They **searched** him **for** narcotics

(25в) Jis **buvo apieškotas** dėl narkotikų

he.NOM be.3.PST search-for.PST.PART.PASS.NOM for narcotic.GEN.PL

### 7.2. 'Изучать источник информации, стараясь найти нужную информацию'

Рус: *искать*

Англ: *search, [browse]*

Лит: [*naršyti* 'рыться, шарить; искать в Интернете']

(26а) Я **искал** информацию в Интернете

(26б) I **searched** the Internet **for** information

(26в) **Naršiau** internete dėl informacijos

browse.1SG.PST Internet.LOC for information.GEN

Глядя на представленную систему значений, можно заметить, что для межъязыкового сравнения синонимов релевантны следующие семантические параметры: 1) тип объекта — потерянный, нужный, спрятанный; 2) способ поиска — при помощи перемещения, при помощи наблюдения, изучая источники информации, через суд; глазами или руками.

Кроме того, видно, что полисемия формируется путем изменения класса предиката, описывающего субъект поиска, — от физического действия (1.1, 1.3, 7.1, 7.2) к деятельности (1.2, 2.1, 2.2, 3, 4.1, 4.2), состоянию (4.3, 5), поведению (6).

Наконец, в полисемии представлена конверсия — в значениях 7.1 (во всех трех языках) и 7.2 (в английском) происходит мена диатезы по сравнению с прочими значениями — второй и третий актант меняются местами. Ср. *to search the prisoner* (объект) *in the house* (место) vs. *to search the house* (объект) *for the prisoner* (цель).

Глагол *искать* является доминантой в ряду русских синонимов. В современном русском языке его семантика покрывает все выделенные значения, кроме 4.2, 4.3, 5 и 7.1. Модализованные значения 4.2 и 4.3 выражаются соответствующими глаголами *хотеть*, *стремиться*, *намереваться*, *пытаться* и пр. Значение 5 выражается глаголом *ожидать*, значение 7 — конверсивным глаголом *обыскивать*.

Значение 4.1 представляет собой промежуточный случай — употребление *искать* в нем (*искать славы*) возможно в современном русском языке только в высоком или книжном регистре; в контекстах типа <sup>2</sup>*искать опеки над детьми* его употребление прагматически неуместно и предпочтительно выражение лексическими средствами других семантических полей: *стараться получить*, *стараться добиться*.

Значение 'хотеть что-л. сделать' раньше также выражалось в русском языке глаголом *искать*, однако в современном языке употребление с инфинитивом является устаревшим; ср. примеры из НКРЯ: *Но причём же счастье, если ищешь понять спутницу юродивого?* [И. Ф. Анненский (1909)]; *«Вот вы ищете убить Меня — человека, сказавшего вам истину»* [В. С. Соловьев (1881–1883)].

Глагол *искать* кодирует семантические различия при помощи разных моделей управления: в блоке 1, где речь идет о потерянных или спрятанных, т. е. заранее известных, определенных объектах, валентность объекта кодируется винительным: *Я ищу ключи / Машу / выход из комнаты*, но не *\*Я ищу ключей / \*Машу / \*выхода из комнаты*. В блоках 2, 4, 6 с разной степенью обязательности или возможности, в зависимости от степени абстрактности и неопределенности объекта используется родительный падеж: ср. *искать ?няни / няню, искать работы / работу, искать смысла жизни / смысл жизни, искать славы / ?славу, искать удовольствий / ?удовольствия; искать проблем / ?проблемы*. В литовском это различие отсутствует: глагол *ieškoti*, когнат русского *искать*, во всех случаях управляет генитивом.

Значение 1.1 (*искать ключи*), т. е. поиск определенного объекта, может также выражаться однокоренными синонимами *отыскивать* и *разыскивать*, значение 1.2 (*искать Джона Смита*) — синонимом *разыскивать*, значение 1.3. — синонимом *отыскивать*, значение 7.1 выражается однокоренным конверсивом *обыскивать*. У каждого из этих глаголов есть, безусловно, свои семантические особенности: *разыскивать* часто предполагает

поиск человека — обычно сбежавшего или пропавшего, — причем поиск, сопряженный с усилиями и трудностями, поскольку необходимо обследовать большие пространства; ср. странность <sup>?</sup>*Они разыскивали преступника по всему дому* (маленькое пространство), невозможность <sup>\*</sup>*Они разыскивали пропавшую информацию во всех компьютерах* (объект — не человек и не может самостоятельно перемещаться), при естественности *Они разыскивали преступника по всей стране*.

*Отыскивать* также указывает на трудности и усилия, сопряженные с поиском, однако не ограничивает тип объект и характер поиска — *отыскивать* можно *ключи, человека, книгу*, причем можно перемещаться и искать глазами, либо *отыскивать на ощупь*.

Глагол *обыскивать* предполагает тщательный осмотр сравнительно небольшого пространства или человека с целью найти скрывающегося человека или спрятанные на человеке объекты: *обыскать дом в поисках преступника, обыскать прохожего в поисках наркотиков*, но не <sup>?</sup>*обыскать всю страну в поисках преступника*.

В отличие от *искать*, *отыскивать* и *разыскивать* имеют видовые пары со значением результата — *отыскать* и *разыскать*<sup>4</sup>.

Таким образом, русский язык явно кодирует различия между определенными и неопределенными объектами, как лексически (глаголы *разыскивать* и *отыскивать* выступают только с определенными объектами), так и морфологически. Кроме того, кодируется степень усилия, сопряженная с поиском, а также смена фокуса внимания с объекта на пространство, в котором он может находиться.

Модализованные значения выражаются в современном русском языке при помощи слов другого семантического поля.

В английском ряду четкая доминанта отсутствует: поле покрывается глаголами *to look for*, *to search*, *to seek*, *to grope*, *to fish* и выражением *to be on the lookout for smth*. Глагол *to grope* выражает очень узкое значение 'искать на ощупь'; глагол *to fish* имеет близкое значение, хотя не исключает, что человек смотрит туда, где он ищет.

Глагол *to seek* выражает блок модализованных значений, которые не подразумевают реального физического поиска материального объекта, а указывают на интенциональные действия и/или на желание чего-л

---

<sup>4</sup> См. о большей контролируруемости *отыскивать* и *разыскивать* по сравнению с *искать* как о причине этого различия Зализняк А. А. Микаэлян И. Л. К вопросу об аспектуальном статусе конативных пар в русском языке: почему искать не может означать 'найти'? // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной международной конференции «Диалог» (Москва, 1–4 июля 2016 г.). Вып. 15 (22). М., 2016. С. 867–876.

добиться: *to seek glory, to seek damages, to seek to build new plants*. В русском только первое из этих значений передается словом данного семантического поля — *искать славы*, остальные передаются словами *хотеть, пытаться, стремиться* и пр.

Глаголы *to search for* и *to look for* синонимичны в некоторых значениях, с тем различием, что глагол *to search* предполагает большую целеустремленность и тщательность в поиске, поэтому он предпочтителен в контекстах, когда речь идет о полицейском либо духовном поиске — *to search for the prisoner; to search the apartment for drugs; to search for the meaning of life*.

Кроме того, именно он развивает конверсивное значение ‘обysкивать’ (значение 7.1), в силу целенаправленности описываемого действия: *to search the apartment for the fugitive*.

Наоборот, те значения, которые не подразумевают непрременной интенциональности и тщательности, не могут выражаться глаголом *to search*, а именно значение ожидания 5 (*We are **looking for** better work this semester*) и значение поведения 6 (*He is **looking for** problems*).

Значение, которое не подразумевает никаких активных действий для достижения цели, кроме наблюдения, лексикализовано в выражении *to be on the lookout for something: We are always **on the lookout** for fresh talent*.

Значение 6 ‘вести себя определенным образом’, является единственным, где предпочтительны слова другого семантического поля: *to **ask for** trouble, to **court** trouble* в значении ‘искать проблем’.

Литовский язык кажется промежуточным случаем между русским и английским в отношении распределения лексем и значений. Доминантой ряда в литовском, безусловно, является глагол *ieškoti*. *Ieškoti*, однако, имеет несколько иное и более узкое распределение значений, нежели русское *искать*. Основные значения этих двух глаголов совпадают — блоки 1 и 2, т. е. поиск потерянного и поиск нового, «обслуживаются», соответственно, глаголами *искать* и *ieškoti*. Кроме того, оба эти глагола используются для передачи смысла ‘вести себя определенным образом’; ср. *искать проблем* и *ieškoti problemų*.

Однако для значения пассивного поиска, когда человек не перемещается, не использует источников информации и не совершает активных действий, а лишь наблюдает за окружающей действительностью, в литовском, как и в английском, есть специальная лексема. Как и в английском, это глагол с исходным значением ‘смотреть вокруг, смотреть по сторонам, осматриваться’ — *dairytis*; ср. пример из литовского корпуса Sketch Engine: *Rezultatai rodo, kad žmonės ima **dairytis** ir kitių alternatyvų, kaip įdarbinti pinigų* ‘Results are showing that people are starting to **look around for** other alternatives how to invest money’. В русском языке это значение передается доминантой *искать*.

Кроме того, модализованные значения, передаваемые английским глаголом *to seek*, в литовском отчасти тоже выражаются специальной лексемой (значения 4.1 и 4.2) — *siekti* 'to seek' (в прямом значении *siekti* значит 'тянуться к чему-л. рукой'): *siekti žalos atlyginimo* 'добиваться компенсации убытков, причиненных травмой', *siekti galios* 'искать власти'; однако *to seek* с инфинитивом в значении 4.3 'желать что-л. сделать' (*to seek to end the war*) выражается словами других семантических полей — например, *ketinti* 'намереваться' (пример 19в).

Значение 5 'ожидать' в литовском, как и в русском, передается глаголом другого семантического поля — *laukti* 'ждать, подождать'.

Как и в русском, в литовском конверсивное значение 7.1 'обыскивать' кодируется лексически — лексемой *apieškoti* 'обыскать' (как русский глагол *обыскать*, это дериват от 'искать' — *ieškoti*): *apieškoti namą* 'обыскать дом'. Однако если при литовском глаголе возможно выражение валентности искомого объекта при глаголе, то в русском языке при самом глаголе выражается только валентность обыскиваемого места или объекта: *Ego обыскали в поисках наркотиков*, но не \**Ego обыскали для наркотиков* vs. *Jis buvo apieškotas dėl narkotikų* 'Его обыскали относительно наркотиков'.

Интересно, что значение 7.2, где речь идет о поиске в Интернете, в литовском выражается не доминантой, а семантически пограничным глаголом *naršyti* с исходным значением 'рыться в чем-л.', которое в применении к Интернету стандартно переводится как *browse*. В русском значение 7.2 выражается доминантой *искать*, в английском — глаголом *search for*, хотя, естественно, возможно и выражение специальным глаголом *browse*.

Можно предположить, что эти межъязыковые различия соответствуют определенным различиям в метафорическом представлении Интернета. В русском языке отражена нейтральная, «широкая» метафоризация — Интернет представлен и как пространство, и как источник информации, поскольку глагол *искать* может описывать поиск в обоих случаях: *искать в городе*, *искать в ящике* (пространство) — *искать в словаре* (источник информации) — *искать в Интернете* (виртуальное пространство и источник информации).

В английском отражена скорее метафора Интернет — Пространство, поскольку глагол *search for* используется для описания поиска объекта в пространствах, но не в источниках информации: *search the house for the criminal* (пространство) — *search the Internet for the information* (виртуальное пространство), но не <sup>?</sup>*search the dictionary for the word* 'обыскивать словарь, ища слово' (правильно сказать *look for the word in the dictionary*).

В литовском употребление глагола *naršyti* 'рыться, копаться' для обозначения виртуального поиска свидетельствует о том, что Интернет метафоризован как некое нагромождение объектов, которые можно перебирать,

стараясь найти нужный. Глаголы с семантикой ‘рыться в чем-л.’, ‘копаться в чем-л.’ указывают на то, что субъект в течение довольно длительного времени перебирает отдельные объекты в большой их совокупности, часто с целью отыскать что-л. определенное или просто полезное: *Вчера весь вечер рылась в квитанциях — никак не могу найти оплату за январь; Что ты роешься в моих письмах?; Собака рылась в куче с мусором в поисках съестного.*

Однако иногда *рыться* и *копаться* можно для удовольствия: *Свинья рылась в грязи* (здесь вместо совокупности объектов выступает субстанция); *Люблю копаться в старых книгах.*

В силу большого количества объектов или субстанции, в которой субъект *роется* или *копается*, а также часто неопределенности искомого объекта, поиск ведется наудачу, обычно занимает много времени и успех его не гарантирован; ср. странность *Быстро порылся в ящике стола и нашел паспорт* при естественности *Долго рылся в ящике стола, но паспорт так и не нашел.*

Глаголы типа *рыться* относятся к периферии поля ‘искать’. Указание на желание найти что-л. у них выступает в качестве слабого смысла и под отрицанием утрачивает релевантность, а ассерцию составляет указание на вполне конкретное физическое действие — животные роют субстанцию или кучу объектов лапами, люди перебирают объекты в куче руками. У них две обязательных валентности — субъекта (A1) и кучи объектов или субстанции (A2). В этом смысле глаголы типа *рыться* конверсивны основным глаголам поля ‘искать’ и имеют структуру, сходную с глаголами типа *обьискивать*, у которых второй валентностью является пространство поиска. От последних они отличаются неопределенным характером искомого субъекта.

Глагол *искать*, с другой стороны, имеет элементы интерпретационности<sup>5</sup>, поскольку не указывает ни на какое конкретное физическое действие — поиск может осуществляться самыми разными способами, в зависимости от типа искомого объекта. Указание на эти действия составляют его ассерцию, цель найти объект является мотивировкой<sup>6</sup>. Кроме того, у *искать* есть пресуппозиция — в некоторых значениях это указание на то, что некоторый объект был потерян, в некоторых — указание на необходимость в обладании некоторым объектом. У него две обязательных валентности — субъекта и искомого объекта.

<sup>5</sup> Ср. Апресян Ю. Д. Фундаментальная классификация предикатов // Языковая картина мира и системная лексикография. М., 2006. С. 75—109.

<sup>6</sup> Гловинская М. Я. Семантика глаголов речи с точки зрения теории речевых актов // Русский язык в его функционировании. М., 1993. С. 158—218

Суммируя, можно сказать, что для данного поля наиболее существенны признаки типа объекта (определенные vs. неопределенные, конкретные vs. абстрактные), а также типа поиска (перемещаясь и осматривая; исследуя какие-то пространства; оглядываясь по сторонам; тактильно; обращаясь к источникам информации). Все поле, в том числе переносные значения, доминируется идеей интенциональности.

## Поле 'найти'

Структура полисемии поля 'найти' не вполне симметрична полисемии поля 'искать' и формируется отчасти другими семантическими противопоставлениями, хотя имеются и зоны пересечения.

Систему значений, которая покрывается глаголами данного поля в трех языках, можно представить следующим образом:

- 1.1. 'найти потерянный объект': *найти ключи.*
- 1.2. 'найти на ощупь': *Его рука нашла ее руку.*
- 2.1. 'найти объект, которого ранее не имел, в результате поиска': *Я нашла себе хорошее платье; Я нашла работу; найти решение задачи.*
- 2.2. 'обрести важное знание или понимание в результате поиска': *найти смысл жизни; найти Бога.*
- 2.3. 'определить значение параметра в математической задаче': *найти объем сферы, найти скорость поезда.*
- 3.1. 'навести оружие на цель': *найти цель.*
- 3.2. 'попасть в цель из оружия': *попасть в самолет.*
- 3.3. 'забить гол': *попасть в ворота.*
4. 'случайно найти материальный объект': *найти кошелек на улице.*
- 5.1. 'случайно обнаружить неожиданный объект': *Он обнаружил труп в подвале.*
- 5.2. 'случайно обнаружить неожиданную ситуацию': *Я обнаружил его спящим на диване.*
- 6.1. 'открыть': *Они открыли электричество.*
- 6.2. 'узнать': *Я недавно узнал, что от сна проходит головная боль.*
7. 'искать': *Он все еще пытается найти свою профессиональную нишу.*
8. 'оказаться в некоторой ситуации': *Я оказался в темной комнате 'нашел себя в темной комнате'.*

9. ‘осознавать, что находишься в некоторой ситуации’: *Я делаю все, кроме того, что мне нужно ‘нахожу себя делающим’.*
- 10.1. ‘застать кого-л. в некотором состоянии’: *Он нашел ее в добром здорье.*
- 10.2. ‘обнаружить, что нечто имеет место’: *Он нашел, что лечение пошло ей на пользу.*
11. ‘увидеть’: *На этой улице вы найдете много красивых старинных домов.*
12. ‘считать’: *Я нахожу ее красивой; Я нахожу, что он неправ.*
13. ‘иметься’: *В лесу водятся олени ‘находятся’.*
14. ‘вызвать положительную реакцию’: *Его слова нашли понимание у слушателей.*

### 1.1. ‘Найти потерянный объект’

Рус: *найти*

Англ: *find*

Лит: *surasti*

(27а) Мы **нашли** потерянную тропу

(27б) We **found** the lost path

(27в) Mes **suradome** pamestą taką  
we.NOM find.1PL.PST lost.ACC path.ACC

(28а) Полиция **нашла** заключенного

(28б) The police **found** the prisoner

(28в) Policija **surado** kalinį  
police.NOM find.3.PST prisoner.ACC

### 1.2. ‘Найти на ощупь’

Рус: *найти*

Англ: *find, grope*

Лит: *surasti*

- (29a) *Ego рука **нашла** ee руку*  
 (29б) *His hand **found** hers / He **groped** for her hand*  
 (29в) *Jo ranka **surado** jos*  
 he.GEN hand.NOM find.3.PST she.GEN

## 2.1. 'Найти объект, которого ранее не имел, в результате поиска'

Рус: *найти*  
 Англ: *find*  
 Лит: *rasti, atrasti, surasti*

- (30a) *Я **нашел** преподавателя по английскому*  
 (30б) *I **found** an English tutor*  
 (30в) *Aš **radau** Anglų kalbos mokytoją*  
 I.NOM find.1.PST Englishman.GEN.PL language.GEN teacher.ACC
- (31a) *Я **нашел** участок земли на продажу в Санта-Монике*  
 (31б) *I **found** a plot of land for sale in Santa-Monika*  
 (31в) *Aš **radau** / **atradau** parduodamą žemės sklypą Santa Monikoje*  
 I.NOM find.1SG.PST / discover.1SG.PST being.sold.ACC land.GEN plot.ACC  
 Santa-Monica.LOC
- (32a) *Мы **нашли** другой маршрут*  
 (32б) *We **found** an alternative route*  
 (32в) *Mes **radome** / **atradome** alternatyvų maršrutą*  
 we.NOM find.1PL.PST discover.1PL.PST alternative.ACC route.ACC
- (33a) *Я **нашел** эту информацию в Интернете*  
 (33б) *I **found** this information on the Internet*  
 (33в) *Informaciją **radau** internete*  
 information.ACC find.1SG.PST Internet.LOC
- (34a) *Он **нашел** талантливую актрису*  
 (34б) *He **found** a talented actress*  
 (34в) *Jis **surado** talentingą aktorę*  
 he.NOM find.3.PST talented.ACC actress.ACC

- (35a) Она **нашла** подходящую форму, чтобы выразить свою благодарность
- (35б) *She **found** the best form to express her gratitude*
- (35в) *Ji **surado** geriausiaq būdq išreikšti dėkingumą*  
she.NOM find.3.PST best.ACC manner.ACC express.INF gratitude.ACC
- (36a) Секретарша **нашла** работу
- (36б) *The secretary **found** employment*
- (36в) *Sekretorė **surado** darbą*  
secretary.NOM find.3.PST job.ACC
- (37a) Они **нашли** новых клиентов
- (37б) *They **found** new clients*
- (37в) *Jie **rado** naujus klientus*  
they.NOM find.3.PST new.ACC.PL client.ACC.PL
- (38a) Он **нашел** ответ на свои вопросы
- (38б) *He **found** an answer to his questions*
- (38в) *Jis **rado** atsakymą į jo klausimus*  
he.NOM find.3.PST answer.ACC in his question.ACC.PL
- (39a) Он **нашел** решение задачи
- (39б) *He **found** the solution to the problem*
- (39в) *Jis **rado** problemas sprendimo būdą*  
he.NOM find.3.PST problem.GEN solution.GEN manner.ACC

## 2.2. ‘Обрести важное знание или понимание в результате поиска’

Рус: *найти*

Англ: *find*

Лит: *rasti, surasti, atrasti*

- (40a) Он **нашел** смысл жизни
- (40а) *He **found** the meaning of life*
- (40в) *Jis **surado** / **atrado** gyvenimo prasmę*  
he.NOM find.3.PST discover.3.PST life.GEN meaning.ACC

(41a) Он **найшел** Бога

(41б) He **found** God

(41в) Jis **rado** Dievą  
he find.3.PST God.ACC

### 2.3. 'Определить значение параметра в математической задаче'

Рус: *найти*

Англ: *find*

Лит: *surasti*

(42a) **Найдите** объем сферы, если ее радиус 7 сантиметров

(42б) **Find** the volume of a sphere if its radius is 7 centimeters

(42в) **Suraskite** sferos tūrį, jei jo spindulys yra 7 cm  
find.2PL.IMP sphere.GEN volume.ACC if its radius.NOM is 7 cm

### 3.1. 'Навести оружие на цель'

Рус: *найти*

Англ: *find*

Лит: *surasti*

(43a) В будущем дроны смогут самостоятельно **находить** и атаковать  
цель

(43б) Future drones will be able to independently **find** targets and attack them

(43в) Ateityje, dronai sugebės individualiai **surasti** ir nuspręsti, ar atakuoti  
taikinius  
future.LOC drone.NOM.PL manage.3.FUT independently find.INF and decide.INF  
whether attack.INF target.ACC.PL

(44a) Он использовал GPS, чтобы **найти** цель

(44б) He used GPS to **find** the target

(44в) Jis naudojo GPS vardan to, kad **surastų** tikslą  
he.NOM use.3.PST GPS in\_order that find.3SBJ target.ACC

### 3.2. ‘Попасть в цель из оружия’

Рус: [попасть (в цель)]

Англ: *find (the target)*

Лит: [*pataikyti* ‘попасть, угодить во что-л.’]

(45а) Было послано 100 бомбардировщиков, но только 70 **попали** в цель

(45б) *A total of 100 bombers were dispatched, but only 70 aircraft **found** the target*

(45в) *Šimtas bombonešių buvo pasiūsti, bet tik septyniasdešimt **pataikė** į taikinį*  
 hundred.NOM bomber.GEN.PL be.3.PST sent.NOM.PL but only seventy.NOM  
 hit.3.PST target.ACC

### 3.3. ‘Забить гол’

Рус: [забить (гол)]

Англ: *find (the target)*

Лит: *surasti*

(46а) Камбьяссо **забил гол** с центра поля

(46б) *Cambiasso **found** the target with a long shot*

(46в) *Cambiasso tolimu smūgiu **surado** taikinį*  
 Cambiasso long.INS shot.INS find.3.PST target.ACC

### 4. ‘Случайно найти материальный объект’

Рус: *найти*

Англ: *find*

Лит: *rasti, atrasti*

(47а) Я **нашел** кошелек на улице

(47б) *I **found** a wallet in the street*

(47в) *Gatvėje **radau** / **atradau** piniginę*  
 street.LOC find/discover.1SG.PRS wallet.ACC

## 5.1. ‘Случайно обнаружить неожиданный объект’

Рус: *найти, обнаружить*Англ: *find, discover*Лит: *atrasti, aptikti*(48a) *В подвале они **нашли** / **обнаружили** труп*(48б) *They **found** / **discovered** a body in the cellar*(48в) *Jie rūsyje **aptiko kūną***

they.NOM cellar.LOC discover.3.PST body.ACC

(49a) *Он **нашел** спрятанный клад в саду под яблоней*(49б) *He **discovered** a hidden treasure in the garden under an apple tree*(49в) *Sode po obelimi jis **atrado paslėptą lobį***garden.LOC under apple-tree.INS he.NOM discover.3.PST hidden.ACC  
treasure.ACC

## 5.2. ‘Случайно обнаружить неожиданную ситуацию’

Рус: [застать]

Англ: *find*Лит: *aptikti*(50a) *Придя домой, я **застал** моего брата спящим на диване*(50б) *When I came home, I **found** my brother sleeping on the sofa*(50в) *Grįžęs namo **aptikau** brolių bemiegančių ant sofų*

having-returned home discover.1SG.PST brother.ACC sleeping.ACC on couch.GEN

## 6.1. ‘Открыть’

Рус: [открыть]

Англ: *discover*Лит: *atrasti*(51a) *Они **открыли** электричество*(51б) *They **discovered** electricity*(51в) *Jie **atrado** elektros energiją*

They.NOM discover.3.PST electricity.GEN energy.ACC

## 6.2. ‘Узнать’

Рус: [узнать, обнаружить]

Англ: *find out, discover*

Лит: *rasti, atrasti*

- (52a) Недавно я **узнал/ обнаружил**, что сон спасает от головных болей
- (52б) *Recently I **found out / discovered** that sleep makes headaches go away*
- (52в) *Neseniai **atradau**, kad geras poilsis gelbsti nuo galvos skausmo*  
recently discover.1SG.PST that good.NOM rest.NOM save.3.PRS from head.GEN  
pain.GEN

## 7. ‘Искать’

Рус: [искать]

Англ: *find oneself*

Лит: [ieškoti]

- (53a) Он еще **ищет** себя профессионально
- (53б) *He is still **finding** himself professionally*
- (53в) *Jis vis dar **ieško** savo profesionalios nišos*  
he.NOM all still search.3.PRS self.GEN professional.GEN niche.GEN

## 8. ‘Оказаться в некоторой ситуации’

Рус: обнаружить. тж. [оказаться]

Англ: *find oneself*

Лит: *rasti save*

- (54a) Он **обнаружил**, что находится в темной комнате
- (54б) *He **found** himself in a dark room*
- (54в) *Jis **rado** save tamsiame kambaryje*  
he.NOM find.3.PST self.ACC dark.LOC room.LOC
- (55a) Он **оказался** без денег и без друзей
- (55б) *He **found** himself without money and without friends*
- (55в) *Jis **rado** save be pinigų ir draugų*  
he.NOM find.3.PST self.ACC without money.GEN.PL and friend.GEN.PL

## 9. 'Осознавать, что находишься в некоторой ситуации'

Рус: [видеть]

Англ: *find oneself*Лит: [*pagauti* 'поймать'](56a) Я **вижу**, что делаю все, кроме того, что мне нужно(56б) I **find** myself doing anything except what I need to(56в) Aš **paгаuni** save darant viską išskyrus as man naudinga

I.NOM catch.1SG.PRS self.ACC doing all.ACC except what.nom I.DAT useful

## 10.1. 'Застать кого-л. в некотором состоянии'

Рус: *найти*Англ: *find smb. smth.*Лит: *rasti*(57a) Он **нашел** Марию немного утомленной, но в добром здоровье(57б) He **found** Mary a bit worn out but in good health(57в) Jis **rado** Mariją kiek pavargusią, bet geroje būklėje

he.NOM find.3.PST Maria.ACC somewhat tired.ACC but good.LOC health.LOC

## 10.2. 'Обнаружить, что нечто имеет место'

Рус: *найти, обнаружить*Англ: *find that...*Лит: *atrasti*(58a) Мы **нашли** / **обнаружили**, что нервным пациентам показано стоматологическое обслуживание в состоянии сна(58б) We **find** nervous patients enjoy sleep dentistry(58в) **Atradome**, jog nervingams pacientams tinka stomatologija miego fazėjediscover.1PL.PRS that nervous.DAT.PL patient.DAT.PL suit.3.PRS  
stomatology.NOM sleep.GEN phase.LOC

## 11. ‘Увидеть’

Рус: *найти*Англ: *find*Лит: *rasti*(59a) *В этом районе вы **найдете** много красивых старинных домов*(59б) *You will **find** many beautiful houses in the area*(59в) *Šioje apylinkėje tu **rasi** daugybę gražių namų*this.LOC vicinity.LOC you.SG.NOM find.2SG.FUT multitude.ACC beautiful.GEN.  
PL house.GEN.PL

## 12. ‘Считать’

Рус: *находить*Англ: *find*Лит: [*galvoti* ‘думать’](60a) *Я **нахожу** политику очень интересной*(60б) *I **find** politics very interesting*(60в) *Aš **galvoju**, kad politika yra labai įdomi sritis*

I.NOM think.1SG.PRS that politics.NOM is very interesting.SG field.SG

## 13. ‘Иметься’

Рус: *встречаться*Англ: *be found*Лит: *aptikti*(61a) *В этой местности **встречается** более 4000 видов млекопитающих*(61б) *Over 4000 mammal species **are found** in the area*(61в) *Šioje teritorijoje galima **aptikti** virš 4000 žinduolių rūšių*this.LOC territory.LOC possible find.INF over 4000 mammal.GEN.PL  
species.GEN.PL

## 14. 'Получить'

Рус: *найти*Англ: *find*Лит: *rasti*(62a) *Он нашел утешение в ее обществе*(62б) *He found comfort in her company*(62в) *Jis rado komfortą jos kompanijoje*

he.NOM find.3.PST comfort.ACC her company.LOC

В русском и английском языках синонимический ряд содержит доминанту, которая используется для выражения большей части значений. В русском языке это *найти*, в английском — *to find*. В литовском основная часть значений покрывается однокоренными глаголами *rasti* и *surasti*, из которых трудно выделить один доминантный.

Русский глагол *найти* описывает самые разные ситуации — обретение потерянного объекта в результате поиска, обретение любого (материального или нематериального) ранее не имевшегося объекта в результате поиска, случайное обретение объекта<sup>7</sup>. Кроме того, этот глагол развивает некоторое количество лексико-функциональных значений, в частности 'застать кого-л. в некотором состоянии', 'обнаружить, что нечто имеет место', 'увидеть', 'считать'. В некоторых из этих значений он имеет синонимы — например, для обретения потерянного объекта в результате поиска используется глагол *отыскать*. Последний указывает на большую степень усилий и более длительный поиск, чем *найти*: так, можно *сразу же найти ключи*, но не *?сразу же отыскать ключи*; ср. *с трудом отыскать ключи*. В значении обретения ранее не имевшегося объекта в качестве синонима может использоваться устаревший отрицательно поляризованный глагол *сыскать*: *Во всем свете не сыскать такой красавицы*, но не *?Он сыскал себе жену-красавицу*.

Признак неожиданности является релевантным для русского языка: если речь идет не просто о случайном, но еще и о неожиданном событии, используется синоним *обнаружить*: *Он обнаружил труп в подвале* (столкновение с неожиданным объектом), *Он обнаружил ее спящей на диване* (столкновение с неожиданной ситуацией). Строго говоря, в обоих

<sup>7</sup> См. Апресян 1974, 1995 о семантических, аспектологических и прочих особенностях разных значений глаголов *находить* и *найти* Апресян Ю. Д. Лексическая семантика, М., 1974; Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. 1. М., 1995; Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. II. М., 1995.

примерах *обнаружить* можно заменить на *найти*, однако со сдвигом интерпретации: *Он нашел труп в подвале* скорее предполагает поиск и, соответственно, отсутствие неожиданности, а *Он нашел ее спящей на диване* — опять-таки то, что он ее искал (неожиданным может быть местоположение на диване).

Во второй фразе также возможна замена на глагол другого семантического поля — *застать*, однако он имеет более узкое значение, а именно, в одном из своих значений он предполагает, что человек, которого обнаружили в какой-л. ситуации, не хотел бы, чтобы другие люди его в подобной ситуации видели (ср. *Она застала его на месте преступления*).

Некоторые лексико-функциональные значения в русском языке выражаются глаголами других семантических полей, в частности *открыть* (о научном открытии), *оказаться*, *видеть*. В некоторых случаях возможно выражение как синонимом данного поля, так и глаголом другого поля, с соответствующими семантическими различиями: так, *Я узнал, что от сна проходит головная боль* скорее предполагает внешний источник информации, а *Я обнаружил, что от сна проходит головная боль* — личный опыт.

При возможности альтернативного выражения между синонимами ряда тоже есть различия: в частности, фраза *Он нашел, что лечение пошло ей на пользу* путативна и указывает на то, что субъект счел лечение полезным, а фраза *Он обнаружил, что лечение пошло ей на пользу* фактивна и скорее уместна, когда речь идет о том, кто его проводил — она указывает на то, что субъект узнал о пользе лечения в результате собственного опыта проведения лечения.

В некоторых значениях глагол возможен только в форме НЕСОВ: ср. *Я нахожу политику интересной*, но не *\*Я нашел политику интересной*. В каких-то значениях есть видо-временные ограничения: так, в значении ‘увидеть’ предпочтительна форма БУД СОВ: *На пятой странице вы найдете условие задачи*, но не *\*Найдя условие задачи, он быстро ее решил*, *\*Находите условие задачи на пятой странице* (в требуемой интерпретации).

Английский глагол *to find* имеет еще более широкое значение и покрывает (хотя и в разных конструкциях) практически всю полисемию этого поля, включая лексико-функциональные смыслы ‘считать’, ‘оказаться’, ‘осознавать’, ‘узнать’, ‘иметься’: *I find him smart* (конструкция «мнения», ср. глаголы *to think smb. smart.*, *to consider smb. smart*); *I found myself in a dark room* (конструкция «воображения», ср. *I can see myself marrying him* ‘Могу себе представить, что выйду за него замуж’); *I find myself doing nothing useful* (конструкция “наблюдения”, ср. *I see him coming*); *I found out recently that he used to work in the police forces* (фразовый глагол); *Many species are found in the area* (пассив). Терминологическая разновидность

смысла 'считать', а именно 'признать' (о суде) также выражается глаголом *to find*: *The court found him guilty*.

Кроме того, только в английском языке доминанта покрывает смысл 'попасть в цель' (*to find a target*).

Единственный смысл этого поля, который не передается глаголом *to find* — это смысл 6.1 — 'открыть', который выражается глаголом *to discover*: *They discovered electricity*. Кроме того, некоторые лексемы *to find* имеют более узкие синонимы.

Так, смысл 'найти на ощупь' может выражаться тем же самым глаголом, что и 'искать на ощупь', а именно, *to grope*; ср. пример из НКРЯ *He groped for the fallen lamp and neatly lit it in its unusual position* [Vladimir Nabokov. *Transparent things* (1972)], переведенный как *Он нащупал упавшую лампу и засветил ее в этом необычном положении* [Владимир Набоков. *Просвечивающие предметы* (А. Долинин, М. Мейлах, 1991)]. Прочие примеры из англо-русского параллельного корпуса на глагол *to grope* делятся примерно в равном соотношении на интерпретации 'искать' и 'найти', в зависимости от формы глагола — формы *continuous* переводятся как *нащупывать, искать на ощупь* (т. е. передают идею попытки), формы *past simple* — как *нащупать, схватиться* (т. е. передают идею результата). Этот факт интересен, поскольку указывает на большую близость между полем 'искать' и полем 'найти', чем можно было бы обнаружить, если ориентироваться только на русские данные<sup>8</sup>.

Кроме того, в английском сближение этих двух полей наблюдается также на полисемии глагола *find* — ср. значение, которое на русский и на литовский переводится при помощи *искать* и *ieškoti*, соответственно — а именно, *искать себя*. На английский фразы типа *Он еще ищет свою профессиональную нишу, Он еще ищет себя как политика* переводятся как 'Он еще находит себя профессионально/как политик': *He is still finding himself professionally/politically*. Таким образом, глагол *to find* может иметь не только свою основную результативную (моментальную) интерпретацию, но и интерпретацию попытки (длительную).

В русском языке, впрочем, поля 'искать' и 'найти' также имеют некоторые области пересечений. Во-первых, результативные глаголы *сыскать* и *отыскать* производны от *искать*, т. е. *искать* — *сыскать*,

---

<sup>8</sup> Ср. о видовой непарности конативного *искать* и результативного *найти* Зализняк А. А. Микаэлян И. Л. К вопросу об аспектуальном статусе конативных пар в русском языке: почему искать не может означать 'найти'? // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной международной конференции «Диалог» (Москва, 1–4 июля 2016 г.). Вып. 15 (22). М., 2016. С. 867–876.

*искать* — *отыскать* являются в некотором смысле аспектуальными парами, в отличие от *искать* — *найти*. Однако имеется и более интересный пример параллелизма (см. также ниже).

А именно, у рефлексивов *искаться* и *находиться* есть почти полностью синонимичное употребление: *Сайт хорошо ищется в Гугле, но не индексируется Яндексом* vs. *Сайт хорошо находится в Гугле, но не индексируется Яндексом*. В этих примерах глаголы имеют одинаковое значение — ‘Сайт легко найти’. Ср. также примеры типа *Ссылка ищется мгновенно, Ссылка не ищется*, синонимичные фразам *Ссылка находится мгновенно, Ссылка не находится*. Интересно, что эта синонимия возникает именно на «виртуальном» значении *искаться* и *находиться*; возможно, это связано с тем, что поиск в Интернете действительно происходит мгновенно и поэтому поиск и нахождение гораздо ближе друг к другу, чем в мире реальных пространств и объектов.

Более того, хотя в целом в русском языке *искать* и *найти* семантически разделены и в основном сближаются на периферии (обсужденные выше рефлексивы в «виртуальном» значении), находятся и такие ситуации, где происходит нейтрализация между самими *искать* и *найти*. Ср. следующий пример из НКРЯ *Предложенный правительством вариант реформ этого не обещает. Он, если вспомнить о последних российских трагедиях, не нацелен даже на то, чтобы эффективнее тушить пожары, быстрее **искать** убийц и перестать мешать экономике* [Александр Дейкин. Партитура развала // «Время МН» (2003)]. Здесь, безусловно, речь идет о том, что убийц необходимо быстрее *находить*, т. е. быстрее добиваться результата; речь не идет о том, что сам поиск должен проходить в быстром темпе. Таким образом, адвербиалы со значением скорости переводят конативный глагол *искать* в разряд результативных. Другой тип контекста, способствующий этому — имплицативные глаголы типа *удаваться*: *Им хорошо удается искать внебюджетные средства*. Опять-таки, речь идет о том, что средства удается *находить*.

Возвращаясь к английскому языку, можно отметить, что часть значений, связанных со случайным обнаружением объектов или ситуаций, выражается глаголом *to discover*: *We discovered a body in the cellar; They discovered electricity; I discovered my son is afraid of spiders*. Однако не всякая ситуация случайного обнаружения объекта может описываться глаголом *to discover*; так, фразы типа <sup>1</sup>*I discovered my daughter in her room*, <sup>2</sup>*I discovered a wallet in the street* неупотребительны.

По-видимому, это связано с тем, что *to discover* предполагает не только и столько отсутствие интенции, сколько новизну и неожиданность обнаруженного объекта или ситуации, либо тот факт, что этот объект или ситуация скрывались или были скрыты (ср. внутреннюю форму *to*

*discover* — снять покров с чего-л.). Если дочь не пряталась в своей комнате, а просто там находилась, то естественно сказать *I found my daughter in her room* в значении 'обнаружил ее там'. С другой стороны, во фразе типа *I discovered my daughter under my bed* глагол *to discover* будет уместен, поскольку дочь была обнаружена в необычном месте, где она, по-видимому, пряталась. Случайным же было обнаружение или интенциональным, для *discover*, по-видимому, не имеет значения; важно, является ли это неожиданным.

Однако в целом смысл интенциональности релевантен для английского поля: так, полностью неинтенциональное нахождение передается в английском языке фразовым глаголом *to come across* ('наткнуться, натолкнуться'); ср. *I came across this recipe a few years ago* 'Мне попался этот рецепт несколько лет назад'; *The group came across five suspected illegal immigrants* 'Группе встретились пять нелегальных эмигрантов'. В принципе, наличие предшествующего поиска не исключается, однако *to come across* предполагает, что само обнаружение произошло случайно и не в результате поиска, а в ходе выполнения какого-л. другого действия. В некотором смысле у этого глагола наблюдается параллелизм с глаголом *to be on the lookout for smth.* 'ждать, не появится ли что-то полезное в ходе какого-л. другого действия'.

В литовском языке представлена несколько другая картина, чем в русском и английском. Во-первых, в нем отсутствует явная доминанта. Большая часть значений покрывается двумя глаголами — *rasti* и его производным *surasti*<sup>9</sup>, которые во многих контекстах взаимозаменяемы, однако сохраняют различия в значении. Основное различие между *rasti* и *surasti* касается целенаправленности: глагол *rasti* нейтрален в этом отношении, в то время как *surasti* предполагает предварительный поиск, т. е. указывает на целенаправленное действие.

Так, в следующих контекстах, где речь идет о находке, которой не предшествовал поиск, можно употребить глагол *rasti*, но не *surasti*: *Praeitą naktį įėjęs į naują barą radau ant žemės gulinčią piniginę* 'Вчера вечером я пошел в новый бар и нашел кошелек, лежащий на земле'; *Prieš skalbiant rūbus moteris rado vyro meilūžės meilės laišką jo kelnių kišenėje* 'Перед стиркой женщина нашла письмо от любовницы мужа в кармане его брюк'. В обоих

---

<sup>9</sup> О семантике преверба *su-*, в частности о его способности выражать начинательное и семельфактивное значения см. Кожанов К. А. История изучения глагольных префиксов в литовском языке. II // Славяноведение. 2013, № 4. С. 98–99; Аркадьев П. М. Ареальная типология префиксального перфектива (на материале языков Европы и Кавказа). М., 2015. С. 69, 73, 78, 243.

предложениях также возможен глагол *atrasti*, подчеркивающий неожиданность находки или отсутствие интенции у нашедшего.

В этом смысле *rasti* можно считать доминантой, тем более что этот глагол покрывает также часть лексико-функциональных значений (для части, как и в русском, используются слова других семантических полей) — ‘видеть’, ‘застать’, ‘оказаться в ситуации’.

Однако глагол *surasti* явно предпочтителен в ситуациях, когда речь идет о потерянных, спрятанных и желательных объектах, т. е. когда имеет место целенаправленный поиск, что наводит на мысль о существовании дистрибуции между этими глаголами. Контексты, предполагающие поиск, предпочитают *surasti*, в то время как контексты, не предполагающие поиска, используют *rasti*.

В качестве отдельных фреймов выделены ситуации случайного обнаружения объекта и/или обнаружения нового объекта, как материального, так и нематериального (ситуации), а также случайного обнаружения неожиданного объекта (только материального). Первая обслуживается глаголом *atrasti*, вторая — глаголом *aptikti*. Поскольку отчасти эти фреймы пересекаются, у *atrasti* и *aptikti* есть зона нейтрализации. Например, во фразах типа *Grybautojai aptiko šimtus grybų vienoje vietoje* (‘Грибники нашли сотни грибов в одном месте’), *Grįžęs namo aptikau brolių bemiegančių ant sofos* (‘Придя домой, я нашел своего брата спящим на диване’) *aptikti* можно заменить на *atrasti*.

С другой стороны, во фразе *Vakar spintoje atradau pradingusius batus* ‘Вчера в шкафу я обнаружил пропавшие ботинки’ *atrasti* можно заменить на *aptikti*, хотя в этом случае лучше снять компонент ‘пропавшие’, чтобы увеличить степень неожиданности.

Однако глагол *aptikti* невозможен, если речь идет об обнаружении ситуаций и нематериальных объектов. Так, во фразах *Neseniai atradau, kad geras poilsis gelbsti nuo galvos skausmo* (‘Я недавно узнал, что хороший отдых помогает от мигреней’) замена на *aptikti* невозможна. Типичный круг употреблений *aptikti* — это случайное обнаружение неожиданных объектов; ср. *Vėly šeštadienio vakarą miestelio skersgtvyje praeivis aptiko žmogaus palaikų* (‘Поздно вечером в субботу прохожий нашел в тупике труп’). Кроме того, *aptikti* передает лексико-функциональный смысл ‘иметься’, возможно, потому, что он полностью исключает идею поиска и интенциональности.

Таким образом, можно сказать, что основные противопоставления, формирующие данное поле, это наличие vs. отсутствие интенциональности, а также ожидаемость и известность vs. неожиданность и новизна обретаемых объектов. Лексемы выстраиваются в некую иерархию: *отыскать*, *сыскать*, *surasti* (наибольшая интенциональность, наибольшая

предсказуемость объектов); *найти, find, rasti* (нейтральное поле); *обнаружить, discover, atrasti* (новый объект или отсутствие интенции); *come across, наткнуться, натолкнуться* (полное отсутствие интенции); *aptikti* (отсутствие интенции и неожиданность объекта).

Присутствует частичный параллелизм с полем 'искать' — так, ищут и находят потерянные, скрытые, а также новые объекты. Ожидаемым образом, в поле 'искать' отсутствует противопоставление интенциональности и ее отсутствия, поскольку всякий поиск интенционален, даже если он не предполагает специальных усилий (*to be on the lookout for smth.*). С другой стороны, в поле 'найти' специальным образом не выражена идея способа и в меньшей степени присутствует градация типов объектов по конкретности-абстрактности. Для обоих полей важны идеи взгляда и перемещения, причем для поля 'искать' существеннее первое, а для поля 'найти' — второе; ср. внутреннюю форму глаголов поля 'искать' *to be on the lookout for smth., to look for smth.*, с одной стороны, и глаголов поля 'найти' *найти, натолкнуться, наткнуться, to come across smth.*, с другой.

## Русские возвратные глаголы *искаться-находиться-найтись*

Русские пассивы *искаться* и *находиться* демонстрируют интересное сближение полей 'искать' и 'найти' (см. также выше). А именно, они синонимичны в значении 'быть легко находимым'; ср. их употребление в потенциальном значении НЕСОВ: *Эта игра легко ищется / находится в Интернете*. Таким образом, в одном из значений пассива глагол *искать* теряет свою конативность, а именно компонент 'стараться', и получает значение результата, свойственное глаголу *находить*. Это свойственно в первую очередь «виртуальному» значению глагола *искаться*.

В не-виртуальном значении *искаться* обычно имеет интерпретацию попытки и синонимии с *находиться* не возникает; ср. примеры из НКРЯ, где *искаться* употреблен в актуально-длительном значении НЕСОВ: *В Маловишерской ЦРБ заверили, что кандидатура ищется* [Анна Мельникова. Стоять до последнего! (2013.05.23) // «Новгородские ведомости» (2013)]; *Украина, конечно, отправляет в Москву парламентаров на переговоры — авось договорятся о снижении цены. Но одновременно ищутся и другие пути* [Наталья Радулова. Между свечкой и тьмой // «Огонек» (2013)].

Однако отдельные примеры, где *искаться* сближается с *находиться* в не-виртуальном значении все же встречаются; ср. употребление *искаться* в результативном значении НЕСОВ, где *ищется* синонимично *находится*:

*Относительно пола это, как я вижу, проверяется так: берется дрель, ищется в квартире какой-то закоулок и сверлится пол до плиты перекрытия* [коллективный. Пол на небольшом участке, кто поможет вскрыть? Нужен бур по бетону 50мм (2015.04.19)].

В английском подобный параллелизм отсутствует (как и отсутствуют лексикализованные формы пассива с собственной полисемией), и для выражения нужного смысла используется глагол *to find* в сочетании с модальностью: *This game cannot be found/ fails to be found on the Internet*. Для литовского языка также предпочтительно выражение с модальным глаголом и глаголом поля ‘найти’, однако возможно и выражение с глаголом поля ‘искать’: *Šis žaidimas dėl nežinomų priežasčių yra nepasiekiamas internete* ‘Эта игра по неизвестным причинам **недоставаема** в Интернете’, с причастием от глагола *siekti* ‘стремиться к чему-л.’

Другой особенностью русского языка является появление лексико-функциональных значений у *находиться*, а именно, значение местонахождения (*Мы находимся в лесу*) и производное от него значение пребывания в состоянии (*Они находятся на грани развода*), которые в английском и литовском передаются глаголами *to be* и *būti*, соответственно. Ср., впрочем, пограничное экзистенциально-локативное употребление *находиться* (*Последние леса **находятся** в национальных парках*), которое выражаются в литовском и английском доминантами данного поля: *Most remaining forest is **found** inside national parks; Geriausiai išlikusius miškus galima rasti nacionaliniuose parkuose* ‘Основной оставшийся лес можно найти в национальных парках’.

Декаузатив *найтись* имеет несколько употреблений, у которых есть рефлексивные параллели в литовском; в английском они выражаются пассивом от глагола *to find*: *Пропавшие ключи **нашлись** — The lost keys were found — Dingę raktai **atsirado*** (от рефлексива *atsirasti*, производного от *atrasti*), *Всем **нашлось** дело — Work was found for everybody — Visiems **atsirado** darbo* (от рефлексива *atsirasti*).

## Заключение

Основные наблюдения можно суммировать следующим образом. Во-первых, между полями ‘искать’ и ‘найти’ имеется достаточно много сближений, в том числе и на русском материале (особенно в зоне рефлексивов).

Во-вторых, для разных языков важны разные аспекты поиска и обретения, в первую очередь количество усилий при поиске и обретении, а также

тип объекта. Выясняется, что в разных языках в разной степени кодируется количество усилий, прилагаемых для поиска и обретения объекта: в поле 'искать', помимо «нейтрального» поиска, выделяются зоны «тщательного» поиска (*to search, omyškyvat', razыskivat', obyškyvat', apieškoti*), а также «ленивого» поиска (*to be on the lookout for smth., dairytis*); в поле 'найти', помимо «нейтрального» обретения, кодируется нахождение в результате поиска (ср. *surasti*), случайное нахождение (*наткнуться, натолкнуться, to come across*), случайное нахождение или нахождение нового объекта (*обнаружить, discover, atrasti*), случайное нахождение неожиданного объекта (*aptikti*).

В поле 'искать' выделяются известные и новые объекты (винительный vs. родительный падеж при *искать* в русском); абстрактные объекты (*siekti, seek*); поиск на ощупь (*grope, fish for*). Конверсия может возникать в границах полисемии (английский глагол *search*) или кодироваться лексически (русский глагол *обыскать*, литовский *apieškoti*).